

No. 28384

FRANCE
and
REPUBLIC OF KOREA

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of short-term visas. Seoul, 11 February 1967**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Seoul, 22 September 1989**

Authentic texts: French and Korean.

Authentic text of the amending notes: French.

Registered by France on 24 September 1991.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Échange de notes constituant un accord portant suppression
du visa de court séjour. Séoul, 11 février 1967**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Séoul, 22 septembre 1989**

Textes authentiques : français et coréen.

Texte authentique des notes portant modification : français.

Enregistré par la France le 24 septembre 1991.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PORTANT
SUPPRESSION DU VISA DE COURT SÉJOUR

I

N° 11/AERC

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance que, dans l'intention de faciliter les voyages des nationaux de chacun des deux pays sur le territoire de l'autre, le Gouvernement de la République française propose au Gouvernement de la République de Corée d'adopter les dispositions suivantes:

1°/ Les nationaux de chacune des Parties contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent se rendre sur le territoire de l'autre et en sortir, par n'importe quelle voie, sans visa, avec le couvert de leur passeport national en cours de validité.

2°/ Les facilités prévues au paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux séjours de moins de trente jours.

L'obtention préalable d'un visa reste obligatoire pour les nationaux de chacune des Parties contractantes désireux de se rendre sur

¹ Entré en vigueur par l'échange des notes, avec effet au 12 avril 1967, soit 60 jours après la date de la note de réponse (du 11 février 1967), conformément aux dispositions desdites notes.

le territoire de l'autre pour y effectuer un séjour d'une durée supérieure ou y exercer une activité lucrative.

3°/ Les nationaux de chacune des Parties contractantes, établis sur le territoire de l'autre et désireux de le quitter temporairement, sont dispensés de l'obtention d'un visa de retour pendant toute la durée de validité de leur titre de séjour dans ce dernier pays.

4°/ Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre qu'elle considère comme indésirables.

5°/ Chacune des Parties contractantes s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout titulaire du document visé au paragraphe 1er et délivré par Elle, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

6°/ Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement l'application du présent Accord, sauf en ce qui concerne les dispositions du paragraphe précédent.

Cette décision est immédiatement notifiée par la voie diplomatique et, si possible, après entente préalable. Il en est de même dès qu'elle est levée.

7°/ Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne la France, aux Départements métropolitains et d'Outre-Mer, et, en ce qui concerne la Corée, à son territoire national.

L'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements l'accord sur la suppression du visa, qui entrerait en vigueur soixante jours après cette réponse et pourrait être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet quatre vingt dix jours après sa notification par écrit./.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Séoul, le 11 février 1967

Ministère de Affaires Etrangères
de la République de Corée
Séoul

II

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국외무부

외방조 134

외무부는 북한시 대사관에 대하여 경의를 포함하여, 아택와 같은 내용의 1967년 2월 11일자 귀대사관 각서 제 11 AERC 호를 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

북한시 대사관은 외무부에 경의를 포함하여 북한시 정부가 양국 국민의 상대국 영토내에서 여행에 편의를 제공하기 위하여 다음과 같은 구정을 채택할 것을 대한민국 정부에 제안함을 통보하는 영광을 가지는 바입니다.

1. 각 계약국 국민은 거주지국가 여하를 막론하고 유효한 자국 여권을 소지함으로써 사증없이 상대방 국가에 어떠한 교동수단을 동해서나 입국 및 출국할 수 있다.

2. 전항에 규정된 편의는 30일 미만의 체류에 한하여 적용된다. 각 계약국 국민이 상대국 영토내에서 상기 기간 이상 체류하거나

혹은 영리적 행위를 할 목적으로 상대국 영토에 입국하고자 원하는 경우에는 사증을 사전에 받아야 한다.

3. 각 계약국 국민이 상대국 영토내에 거주하면서 일시적으로 출국하고자하는 경우에는 상대국 영토의 체류허가 기간이 유효한 동안 재입국 사증의 소지를 면제 받는다.

4. 각 계약국은 영하지 않는 상대국 국민이 자국 영토에 입국 혹은 체류함을 거부할 권리를 유보한다.

5. 각 계약국은 제 1 항에 규정된 자국이 발급한 증명서의 어떤 소지자에 대하여서나, 당사자의 국적에 이의가 제기될 경우일지라도, 별도의 절차를 취하지 않고 자국 영토에 재 접수할 의무를 가진다.

6. 각 계약국은 안전, 공공질서 혹은 공중 위생상의 이유로, 전항의 규정에 관한 사항을 제외하고, 본 협정의 적용을 일시적으로 중지할 권리를 유보한다.

동 결정은 외교 경로를 통하여 즉시 통고되어야 하며, 가능하다면 사전 양해를 거치도록 한다. 동 결정이 해제된 직후에도 동일한 조치를 취한다.

7. 본 협정은 불판서의 본토 및 해외 영토와 대한민국 영토에 적용된다.

본 대사관은, 이 각서와 외부부의 회답 각서로서 양국 정부간에
 사증 면제 협정이 체결되며, 동 협정은 회답 각서의 발송일로부터
 60일 후에 발효하고, 또한 각 정부에 의하여 언제든지 서면통고에
 의하여 폐기할 수 있으며, 동 서면 통고후 30일에 실효하도록 할
 것을 제의하는 바입니다.*

외부부는 대한민국 정부가 건기 각서의 제 조항을 수락 하였음을
 통고하고, 또한 본 회답 각서로서 이 문제에 관한 양국 정부간의
 협정이 체결되었음을 귀대사관에 통고하는 바입니다.

외부부는 이 기회에 불탄서 대사관에 대하여 최대의 경의를
 표하는 바입니다.

1967년 2월 11일
 서 울



불탄서 공화국 대사관
 서 울

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

N° OBJ 134

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de Sa ncte n° 11/AERC en date du 11 février 1967, dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Le Ministère est en mesure de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement de la République de Corée approuve les dispositions de la lettre précitée qui, avec la présente réponse, constituent donc l'accord à ce sujet entre les deux Gouvernements./.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa très haute considération.

Séoul, le 11 février 1967

Ambassade de la République Française
Séoul

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ABOLITION OF SHORT-TERM VISAS

I

No. 11/AERC

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that, in order to facilitate the travel of nationals of each of the two countries on the territory of the other, the Government of the French Republic proposes to the Government of the Republic of Korea that the following provisions should be adopted:

1. The nationals of each Contracting Party, irrespective of their country of residence, may enter and leave the territory of the other, by any route, without a visa, using their valid national passport.

2. The facilities provided for under the foregoing paragraph shall apply only to stays of less than 30 days.

A visa must be obtained in advance in the case of nationals of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other to stay for a longer period or to engage in gainful activity.

3. Nationals of either Contracting Party who are settled in the territory of the other and who wish to leave it temporarily shall be exempt from the requirement to obtain a re-entry visa throughout the entire period of validity of their residence permit in the latter country.

4. Each Contracting Party reserves the right to refuse entry or permission to stay to nationals of the other whom it considers undesirable.

5. Each Contracting Party undertakes to readmit to its territory without formality any holder of the document referred to in paragraph 1 which it has issued, even if the nationality of the person concerned is disputed.

6. Each Contracting Party reserves the right, for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily the implementation of this Agreement, except with regard to the provisions of the foregoing paragraph.

A decision to that effect shall be notified to the other Party immediately, through the diplomatic channel, and, if possible, after prior agreement. The same shall apply as soon as the decision is cancelled.

7. This Agreement shall apply, with regard to France, to metropolitan and overseas departments, and, with regard to Korea, to its national territory.

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 12 April 1967, i.e., 60 days after the note in reply (of 11 February 1967), in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy proposes that this note and the reply of the Ministry should constitute an agreement between the two Governments on the abolition of visas, which shall enter into force 60 days after that reply and may be denounced at any time by either Government, such denunciation taking effect 90 days after written notification thereof.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Seoul, 11 February 1967

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Korea
Seoul

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF KOREA

No. OBJ 134

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 11/AERC of 11 February 1967, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry is in a position to inform the Embassy that the Government of the Republic of Korea approves the provisions contained in the aforementioned letter which, together with this reply, therefore constitutes an agreement on this subject between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Seoul, 11 February 1967

Embassy of the French Republic
Seoul

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE MODI-
FIANT L'ACCORD DU 11 FÉVRIER 1967² PORTANT SUPPRES-
SION DU VISA DE COURT SÉJOUR

I

AMBASSADE DE FRANCE EN CORÉE

Séoul, le 22 septembre 1989

N° 69/AERC

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Corée et a l'honneur de lui faire part de ce qui suit.

Dans l'intention de faciliter davantage le voyage des Nationaux de chacun des deux pays sur le territoire de l'autre, le Gouvernement de la République Française propose au Gouvernement de la République de Corée de modifier l'accord du 11 février 1967 par les dispositions suivantes :

1/ Le paragraphe n°2 de l'accord du 11 février 1967 est modifié comme suit :

"Les facilités prévues au paragraphe précédent ne s'appliquent qu'aux séjours de moins de quatre-vingt dix jours à l'exception, en ce qui concerne la France, des territoires d'outre-mer où la durée de séjour autorisé sans visa est limitée à trente jours".

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 412 du présent volume.

2/ Le paragraphe n° 7 est modifié comme suit :

"Le présent accord s'applique, en ce qui concerne la France, aux départements métropolitains et d'outre-mer, et aux territoires d'outre-mer et, en ce qui concerne la Corée, à son territoire national".

L'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les deux gouvernements un avenant à l'accord sur la suppression du visa du 11 février 1967, qui entrera en vigueur le 1er octobre 1989./.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République de Corée les assurances de sa haute considération.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA¹

OGT-0804

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 69-AERC en date du 22 septembre 1989 et des propositions du gouvernement français dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Le Ministère est en mesure de faire savoir à l'Ambassade de France que le gouvernement de la République de Corée approuve les dispositions précitées qui, avec la présente réponse, constituent donc un avenant à l'accord sur la suppression du visa du 11 février 1967 entre les deux gouvernements.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Séoul, le 22 septembre 1989

¹ Ministère des affaires étrangères, République de Corée.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT ON 11 FEBRUARY 1967² ON THE ABOLITION OF SHORT-TERM VISAS

I

EMBASSY OF FRANCE IN KOREA

Seoul, 22 September 1989

No. 69/AERC

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honour to inform it of the following.

In order to facilitate further the travel of nationals of each of the two countries on the territory of the other, the Government of the Republic of France proposes to the Government of the Republic of Korea that the agreement of 11 February 1967 should be amended by the following provisions:

1. Paragraph 2 of the agreement of 11 February 1967 shall be amended as follows:

“The facilities provided for under the foregoing paragraph shall apply only to stays of less than 90 days with the exception, with regard to France, of overseas territories, where the duration of an authorized stay without a visa shall be limited to 30 days”.

2. Paragraph 7 shall be amended as follows:

“This Agreement shall apply, with regard to France, to metropolitan and overseas departments and to overseas territories, and, with regard to Korea, to its national territory”.

The Embassy proposes that this note and the reply of the Ministry should constitute between the two Governments an amendment to the agreement on the abolition of visas of 11 February 1967, which shall enter into force on 1 October 1989.

The Embassy of France takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

¹ Came into force on 1 October 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 419 of this volume.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

OGT-0804

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 69/AERC of 22 September 1989 and the proposals of the French Government, which read as follows:

[See note I]

The Ministry is in a position to inform the Embassy of France that the Government of the Republic of Korea approves the aforementioned provisions which, together with this reply, therefore constitute an amendment to the agreement between the two Governments on the abolition of visas of 11 February 1967.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Seoul, 22 September 1989
